



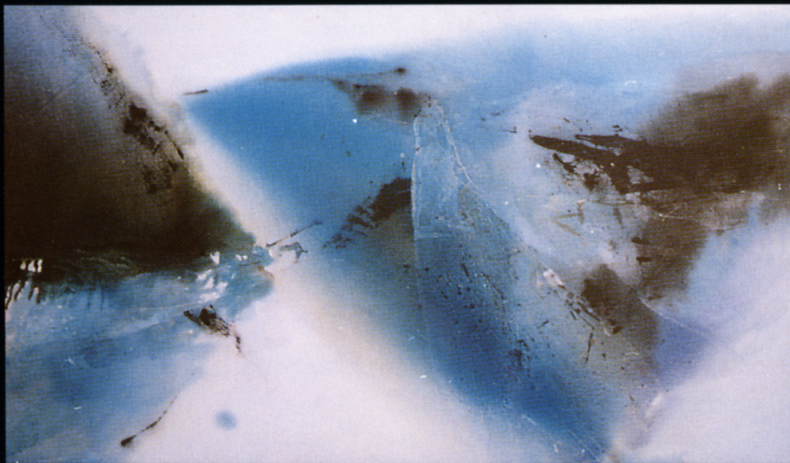
CD-681 STEREO

digital

Gustav Mahler

DAS LIED VON DER ERDE

Version for Chamber Orchestra by Schoenberg/Riehn



Monica Groop, mezzo-soprano • Jorma Silvasti, tenor
Sinfonia Lahti Chamber Ensemble
conducted by Osmo Vänskä

MAHLER, Gustav (1860-1911)**Das Lied von der Erde** (Universal Edition)**60'31**(after Hans Bethge: *Die Chinesische Flöte*)**Version for Chamber Orchestra by Arnold Schoenberg**
completed by Rainer Riehn (1983)

- | | | |
|-----|--------------------------------------|-------|
| [1] | I. Das Trinklied vom Jammer der Erde | 7'29 |
| [2] | II. Der Einsame im Herbst | 9'56 |
| [3] | III. Von der Jugend | 3'00 |
| [4] | IV. Von der Schönheit | 6'51 |
| [5] | V. Der Trunkene im Frühling | 3'58 |
| [6] | VI. Der Abschied | 28'46 |
-

Monica Groop, mezzo-soprano ([2], [4], [6])**Jorma Silvasti**, tenor ([1], [3], [5])**Sinfonia Lahti Chamber Ensemble**conducted by **Osmo Vänskä**Violin I: **Sakari Tepponen**; Violin II: **Jyrki Lasonpalo**; Viola: **Anu Airas**;
Cello: **Ilkka Pälli**; Double Bass: **Timo Ahtinen**Flute/piccolo: **Eeva Heikkilä**; Oboe/cor anglais: **Jukka Hirvikangas**;Clarinet in Bb/Eb/Bass Clarinet: **Jyrki Saloranta**; Bassoon: **Harri Ahmas**Horn: **Pertti Kuusi**; Piano: **Peter Lönnqvist**; Harmonium/celesta: **Ilkka Sivonen**Percussion: **Markku Krohn**, **Sami Tervonen**

Gustav Mahler never had the chance to listen to *Das Lied von der Erde*. Although he composed it as early as 1907-09, the first performance only took place in November 1911, six months after he died; this was in Munich and was conducted by Bruno Walter. At first glance the work might appear to be a song cycle, but Mahler himself described it as a symphony for tenor and alto (or baritone) and orchestra. It should be mentioned, however, that the version which exists was not authorised by the composer. This would only have been a possibility if he had heard the work — and it is even possible that he would also have altered the sub-title.

That Mahler avoided calling this work his 'Ninth Symphony' may be explained by his nervous superstition: neither Ludwig van Beethoven nor Anton Bruckner, both composers whom he admired greatly, had achieved ten numbered symphonies before they were claimed by death. Moreover, at that period, death had devastated Mahler's own family, and Mahler himself had been diagnosed as having a serious heart complaint which virtually forced him to remain inactive.

In the autumn of 1907 Mahler retired from his position as chief conductor of the Vienna Court Opera and he paid a brief visit to New York, where he conducted concerts with the Philharmonic Orchestra and performances at the Met. At about the same time he was sent a book entitled *The Chinese Flute*, a collection of Chinese poetry from more than a thousand years rendered into German by Hans Bethge. This collection inspired him to compose, and he set some of the poems with only minor alterations in *Das Lied von der Erde*.

The work has been described as a long, passionate farewell to worldly existence. It is significant that the duration of the last movement, *Der Abschied* (Departure), is virtually half of the total duration of the work. The character of this movement varies between a funeral march and a hymn to the beauty of the earth. In accordance with his usual practice Mahler calls

for an extremely large orchestra, although it is used with great restraint. In a strange way this artistic testament by the master of the large orchestra almost sounds like chamber music.

© *Per Skans 1984*

At around the beginning of the twentieth century it was very common to make arrangements of orchestral works for smaller ensembles, with the aim of allowing them to be heard in more modest circumstances (this was an era before radio and gramophone recordings took the sonorities of huge orchestras into country areas). **Arnold Schoenberg**, a close acquaintance of Mahler, decided to make such an arrangement of *Das Lied von der Erde* (this arrangement was completed by Rainer Riehn in 1983). It is scored for a wind quintet (unsurprisingly) — the players of which also use piccolo, cor anglais, E flat clarinet and bass clarinet —, a straightforward string quintet (also unsurprisingly), and for seven percussion instruments, which to a large extent play the same rôle as in the version for full orchestra. To support the chordal writing there is also a piano, a celesta and a harmonium. The harmonium was very fashionable among late-romantic composers in German-speaking countries, and it was used in the most unexpected places, for instance in the score of Strauss's *Salome*. Schoenberg calls for as large a harmonium as possible, with the registers 'Expression, Percussion and Tremblant'. Today, no doubt, a synthesizer would have been specified.

The Finnish mezzo-soprano **Monica Groop** studied at the Sibelius Academy in Helsinki and graduated in 1985. Two years later she made her début at the Finnish National Opera as Charlotte (*Werther*). Following her success in the 1989 Cardiff 'Singer of the World' competition, she has sung Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*The Marriage of Figaro*) and Sextus (*La Clemenza di Tito*) in Aix-en-Provence, Genoa, Madrid, Naples, Rome and Toulouse as well as the rôles of Wellgunde and Waltraute in the Wagner *Ring* at Covent Garden under Bernard Haitink. In 1993 she scored a great

success as the Composer (*Ariadne auf Naxos*) at the Opéra Comique in Paris under Armin Jordan. As an interpreter of baroque music she has received much acclaim and she appears regularly with Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Christopher Hogwood and Helmuth Rilling in works by Bach and Handel. Monica Groop is equally at home as an interpreter of song cycles with orchestra and has worked with Paavo Berglund, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Leif Segerstam and Franz Welser-Möst in works such as *Les Nuits d'été* (Berlioz), *La Damselle élue* (Debussy), *Kindertotenlieder*, *Rückert-Lieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen* (Mahler) and *Kullervo* (Sibelius). She appears on five other BIS records.

Jorma Silvasti, tenor (b. 1959) studied singing at the Savonlinna Music College, the Sibelius Academy in Helsinki and in Frankfurt am Main. He began his singing career in the chorus of the Finnish National Opera (1980-81) before joining the chorus of the Frankfurt opera. In 1982, after winning the Timo Mustakallio Singing Competition, he was engaged as a soloist by the Krefeld-Mönchengladbach Opera. Three years later he was appointed solo tenor at the Baden State Opera in Karlsruhe, and from there he moved to the Vienna Volksoper. Since 1989 Jorma Silvasti has been a freelance artist making regular appearances both in Finland and on the opera stages of central Europe. He has had a regular guest agreement with the Finnish National Opera since 1985 and has appeared at the Savonlinna Opera Festival since 1983. In addition to his operatic work he makes frequent concert appearances throughout Europe. This is his second BIS recording.

The **Sinfonia Lahti Chamber Ensemble** originated from a society founded in 1986 to fill the gap between the official music life and the musicians' ideals. At first the Ensemble performed and recorded under the name of the Lahti Chamber Ensemble, but the parallel ambitions of the society and the Lahti Symphony Orchestra had the consequence that in the

international context they now perform as the Sinfonia Lahti Chamber Ensemble and the Sinfonia Lahti.

The musicians are mostly members of Sinfonia Lahti or teachers at the Päijät-Häme Conservatory of Music. The goal of the Ensemble has been to offer audiences a clearly different viewpoint on programmes and concerts: the Ensemble has performed music from the baroque to the present day, in various instrumental combinations, in venues ranging from churches to pubs.

Contemporary music has a major rôle in the Sinfonia Lahti Chamber Ensemble's programmes. The Ensemble also supports contemporary music life by commissioning new compositions and arranging seminars for Finnish composers. It also wants to raise and educate new generations of players and music lovers, for example by arranging chamber music competitions (since 1990) for music students in Lahti. The Ensemble has won accolades for its performances from St. Petersburg to the USA; this is its second BIS recording.

Osmo Vänskä (b. 1953) studied conducting at the Sibelius Academy with Jorma Panula, graduating in 1979. He has also studied privately in London and West Berlin and has taken part in Rafael Kubelík's master class in Lucerne. Osmo Vänskä is also active as a clarinetist.

In 1982 Osmo Vänskä won the international Besançon Competition for young conductors, after which he has conducted the most important orchestras in Finland, Norway and Sweden. His international career has also blossomed rapidly outside the Nordic countries and he has worked for example in France, the United Kingdom, the Netherlands, Czechoslovakia, Estonia and Japan.

As an opera conductor he has appeared at the Savonlinna Opera Festival, at the Royal Opera in Stockholm and at the Finnish National Opera. He assumed the position of principal guest conductor of the Lahti

Symphony Orchestra in autumn 1985; in autumn 1988 he took over as artistic director of the same orchestra. Since 1993 he has been chief conductor of the Iceland Symphony Orchestra. He appears on 18 other BIS records.

Es wurde **Gustav Mahler** nicht vergönnt, jemals *Das Lied von der Erde* zu hören. Er komponierte es zwar bereits 1907-09, aber die Uraufführung fand erst ein halbes Jahr nach seinem Tode statt, im November 1911 unter der Leitung von Bruno Walter in München. Bei einem flüchtigen Betrachten erweckt das Werk den Eindruck eines Liedzyklus, aber Mahler selbst bezeichnete es als Symphonie für Tenor und Alt (oder Bariton) mit Orchester. Es soll allerdings vielleicht erwähnt werden, daß es keinen vom Komponisten autorisierten Text gibt. Dies wäre erst möglich gewesen, nachdem er das Werk gehört hätte, und es ist sogar vorstellbar, daß er dann auch den Untertitel geändert hätte.

Daß Mahler es vermied, von einer „neunten Symphonie“ zu sprechen, dürfte dadurch zu erklären sein, daß er angstvoll abergläubisch war — die von ihm so bewunderten Komponisten Ludwig van Beethoven und Anton Bruckner hatten es nicht auf zehn Symphonien gebracht, bevor sie vom Tode weggerafft wurden. Noch dazu hatte der Tod zu jener Zeit in Mahlers eigener Familie gewütet, und der Arzt hatte bei ihm selbst einen schweren Herzfehler festgestellt, der ihn mehr oder weniger zur Ruhe zwang.

Im Herbst 1907 trat Mahler vom Posten als Chef der Wiener Hofoper zurück und fuhr auf kurze Zeit nach New York, wo er Konzerte der Philharmoniker und Vorstellungen an der Met dirigierte. Um etwa diese Zeit wurde ihm ein Buch mit dem Titel *Die chinesische Flöte* zugeschickt, eine Sammlung mehr als tausendjähriger chinesischer Gedichte in deutscher Übertragung von Hans Bethge. Diese Sammlung regte ihn zum Komponieren an, und mit geringfügigen Änderungen verwendete er einige der Gedichte als Textunterlage für das *Lied von der Erde*.

Das Werk ist als langes, leidenschaftliches Lebewohl zum irdischen Dasein beschrieben worden. Bezeichnenderweise umfaßt der letzte Satz, *Der Abschied*, praktisch die Hälfte des ganzen Werkes — sein Charakter pendelt zwischen Trauermarsch und Hymnus an die Schönheit der Erde. Gewohnheitsgemäß verwendet Mahler eine überaus große Orchesterbesetzung, aber sie wird mit großer Zurückhaltung eingesetzt. Seltsamerweise wirkt somit dieses künstlerische Testament des Meisters des Riesenorchesters nahezu kammermusikalisch.

© *Per Skans* 1984

Um die Jahrhundertwende 1900 kam es sehr häufig vor, daß man von Orchesterwerken Arrangements für kleinere Besetzungen machte, dies um sie in einfacheren Zusammenhängen überhaupt hören zu können (es gab ja weder Rundfunk noch Schallplatten, um die Klänge der Riesenorchester in die Provinz zu bringen). **Arnold Schönberg**, der mit Mahler gut bekannt gewesen war, beschloß, ein solches Arrangement vom *Lied von der Erde* zu machen (es wurde 1983 von Rainer Riehn vollendet). Die Besetzung besteht aus einem Bläserquintett (kaum erstaunlich), dessen Mitglieder auch Piccolo, Englischhorn, kleine Klarinette und Baßklarinette bedienen, einem einfach besetzten Streichquintett (ebenfalls kaum erstaunlich), und sieben Schlagzeuginstrumenten, die weitgehend dieselben Aufgaben wie in der Fassung für großes Orchester haben. Als akkordische Unterstützung treten hinzu ein Klavier, eine Celesta und ein Harmonium. Dieses war überhaupt ein modisches Instrument unter den Spätromantikern im deutschen Sprachgebiet, und man trifft es an den unerwartetsten Stellen an, so z.B. in der Partitur zur *Salome* von Strauss. Schönberg schreibt ein möglichst großes Harmonium vor, mit den Registern „Expression, Perkussion und Tremblant“.

Heute hätte man wohl einen Synthesizer verwendet.

Die finnische Mezzosopranistin **Monica Groop** studierte an der Sibelius-Akademie zu Helsinki, wo sie die Abschlußprüfung 1985 ablegte. Zwei Jahre später debütierte sie an der Finnischen Nationaloper als Charlotte (*Werther*). Nach ihrem Erfolg beim „Singer of the World“-Wettbewerb in Cardiff 1989 sang sie Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Figaros Hochzeit*) und Sextus (*La clemenza di Tito*) in Aix-en-Provence, Genua, Madrid, Neapel, Rom und Toulouse, sowie die Rollen der Wellgunde und Waltraute (*Ring*) in der Covent Garden unter Bernard Haitink. 1993 hatte sie einen großen Erfolg in der Rolle des Komponisten (*Ariadne auf Naxos*) an der Opéra Comique in Paris unter Armin Jordan. Als Interpret von Barockmusik gewann sie große Anerkennung, und sie erscheint regelmäßig in Werken von Bach und Händel mit Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Christopher Hogwood und Helmuth Rilling. Monica Groop fühlt sich als Interpretin von Gesangszyklen mit Orchester ebenfalls wohl, und hat in dieser Eigenschaft mit Paavo Berglund, Myung Whun-Chung, Esa-Pekka Salonen, Leif Segerstam und Franz Welser-Möst gearbeitet, in Werken wie *Les Nuits d'été* (Berlioz), *La Damselle élue* (Debussy), *Kinder-totenlieder*, *Rückert-Lieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen* (Mahler) und *Kullervo* (Sibelius). Sie erscheint auf fünf weiteren BIS-Platten.

Jorma Silvasti, Tenor (geb. 1959) studierte Gesang an der Musikhochschule Savonlinna, der Sibelius-Akademie in Helsinki und in Frankfurt/Main. Er begann seine Sängerkarriere im Chor der Finnischen Nationaloper (1980-81) und ging dann an den Chor der Frankfurter Oper. Nachdem er 1982 beim Gesangswettbewerb Timo Mustakallio siegreich gewesen war, wurde er von der Oper Krefeld-Mönchengladbach als Solist engagiert. Drei Jahre später wurde er Solotenor an der Badischen Staatsoper in Karlsruhe, von wo er an die Wiener Volksoper ging. Seit 1989 arbeitet er als freischaffender Künstler; er tritt regelmäßig in Finnland und Mitteleuropa auf. Er hat seit 1985 einen Vertrag als ständiger Gast der Finnischen National-

oper, und seit 1983 tritt er beim Festival Savonlinna auf. Neben der Opernarbeit erscheint er häufig in ganz Europa als Konzertsänger. Dies ist seine zweite BIS-Aufnahme.

Das **Kammerensemble Sinfonia Lahti** ging aus einer Gesellschaft hervor, die 1986 gegründet wurde, um die Kluft zwischen dem offiziellen Musikleben und den Idealen der Musiker zu überbrücken. Am Anfang erschien das Ensemble unter dem Namen Kammerensemble Lahti, aber die parallelen Bestrebungen der Gesellschaft und des Symphonieorchesters Lahti führten dazu, daß sie jetzt in internationalen Zusammenhängen als Kammerensemble Sinfonia Lahti bzw. Sinfonia Lahti erscheinen.

Die meisten Musiker sind Mitglieder der Sinfonia Lahti oder Lehrer am Musikkonservatorium Päijät-Häme. Es ist das Ziel des Ensembles, dem Publikum andersartige Programme und Konzerte zu bieten: das Ensemble hat Musik vom Barock bis zur heutigen Zeit gespielt, in verschiedenen Instrumentkombinationen und Lokalen, von Kirchen bis zu Pubs.

Zeitgenössische Musik spielt eine große Rolle in der Programmgestaltung des Ensembles, das das zeitgenössische Musikleben auch durch Kompositionsaufträge und Seminare für finnische Komponisten unterstützt. Man möchte auch neue Generationen von Spielern und Musikliebhabern erziehen, etwa durch Kammermusikwettbewerbe (seit 1990) für Musikstudenten in Lahti. Das Ensemble wurde von St. Petersburg bis zu den USA wegen seiner Leistungen gelobt; dies ist seine zweite BIS-Aufnahme.

Osmo Vänskä (geb. 1953) studierte Dirigieren an der Sibelius-Akademie unter der Leitung von Jorma Panula und legte 1979 das Dirigierexamen ab. Außerdem hat er Privatunterricht in London und Berlin-West absolviert und an einem Meisterkurs von Rafael Kubelík in Luzern teilgenommen. Osmo Vänskä ist auch ein hervorragender Klarinettist.

1982 war Osmo Vänskä Sieger im internationalen Wettbewerb junger Dirigenten in Besançon, und hiernach hat er regelmäßig in Finnland, Norwegen und Schweden große Orchester geleitet. Seine Karriere hat auch außerhalb Skandinaviens rasche Fortschritte gemacht, so hat er u.a. in Frankreich, Holland, der Tschechoslowakei, Estland und Japan gearbeitet.

Zum ersten Gastdirigenten des Symphonieorchesters Lahti wurde Osmo Vänskä im Herbst 1985 berufen. Im Herbst 1988 wiederum nahm er seine Tätigkeit als künstlerischer Leiter des Orchesters auf. 1993 wurde er auch Chefdirigent des Isländischen Symphonieorchesters. Er erscheint auf 18 weiteren BIS-Platten.

Gustav Mahler n'eut jamais la chance d'entendre *Das Lied von der Erde*. Quoique l'œuvre ait été composée entre 1907 et 1909 déjà, la création n'eut lieu qu'en 1911 — soit six mois après le décès de Mahler — à Munich, sous la direction de Bruno Walter. A prime abord, on se croirait en face d'un cycle de chansons mais Mahler en parla lui-même comme d'une symphonie pour ténor et alto (ou baryton) et orchestre. On doit aussi mentionner que la version existante ne fut pas reconnue par le compositeur, ce qui n'aurait été possible que s'il avait entendu l'œuvre — on suppose aussi qu'il aurait changé le sous-titre.

Que Mahler ait évité d'appeler *Das Lied von der Erde* sa “neuvième symphonie” pourrait s'expliquer du fait qu'il était un superstitieux nerveux: ni Ludwig van Beethoven ni Anton Bruckner, deux compositeurs qu'il admirait beaucoup, n'achevèrent de dixième symphonie avant d'être emportés par la mort. De plus, à cette période, la famille même de Mahler avait été frappée par le deuil et on avait diagnostiqué une maladie cardiaque qui força littéralement le compositeur à rester inactif.

A l'automne de 1907, Mahler quitta son poste de principal chef de l'Opéra de la cour de Vienna et il fit un bref séjour à New York où il dirigea des concerts avec l'Orchestre Philharmonique et des représentations au



The Sinfonia Lahti Chamber Ensemble with C

Photo: © S



mo Vänskä, Monica Groop and Jorma Silvasti
'e Siltanen

Met. Vers la même époque, on lui envoya un livre intitulé *La Flûte chinoise*, une collection de poésie chinoise de plus de mille ans traduite en allemand par Hans Bethge. Cette collection le porta à composer *Das Lied von der Erde*, mettant en musique certains des poèmes avec des altérations mineures seulement.

On a décrit l'œuvre comme un long adieu passionné à l'existence terrestre. Il est important que la durée du dernier mouvement, *Der Abschied* (Le départ), couvre littéralement la moitié de la pièce. Le caractère de ce mouvement varie entre une marche funèbre et un hymne à la beauté de la terre. Selon son habitude, Mahler exige un orchestre extrêmement large qui est pourtant utilisé avec beaucoup de circonspection.

Chose étrange, ce testament artistique du maître du grand orchestre sonne presque comme de la musique de chambre.

© *Per Skans* 1984

Vers le début du 20^e siècle, il était très courant de faire des arrangements d'œuvres orchestrales pour des ensembles plus réduits afin de leur permettre de les exécuter dans des circonstances plus modestes (c'était avant que la radio et les enregistrements sur disque diffusent les sonorités de grands orchestres dans les campagnes). **Arnold Schoenberg**, que Mahler connaissait bien, décida de faire un tel arrangement de *Das Lied von der Erde* (cet arrangement fut terminé par Rainer Riehn en 1983). Il est orchestré pour un quintette à vent (ce qui ne surprend pas) dont les membres utilisent aussi le piccolo, le cor anglais, la clarinette en mi bémol et la clarinette basse, un quintette à cordes ordinaire (pas de surprise ici non plus) et sept instruments de percussion qui, en gros, détiennent le même rôle que dans la version pour orchestre complet. Un piano, un célesta et un harmonium supportent l'écriture d'accords. L'harmonium était très à la mode parmi les compositeurs du romantisme tardif dans les pays de langue allemande et il fut utilisé aux endroits les plus inattendus, par exemple dans la partition de *Salomé* de Strauss. Schoenberg demande un

harmonium aussi gros que possible avec les jeux “Expression”, “Percussion” et “Tremblant”. Il est certain que c’est un synthétiseur qui aurait été requis aujourd’hui.

La mezzo-soprano finlandaise **Monica Groop** a étudié à l’académie Sibelius à Helsinki où elle a obtenu son diplôme en 1985. Deux ans plus tard, elle fit ses débuts à l’Opéra National Finlandais comme Charlotte (*Werther*). Après son succès au concours “Chanteur du monde” à Cardiff en 1989, elle chanta Diabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Les Noces de Figaro*) et Sextus (*La Clémence de Titus*) à Aix-en-Provence, Gênes, Madrid, Naples, Rome et Toulouse ainsi que les rôles de Wellgunde et Waltraute dans l’*Anneau de Wagner* au Covent Garden sous la direction de Bernard Haitink. En 1993, elle remporta un grand succès comme le Compositeur (*Ariadne auf Naxos*) à l’Opéra Comique de Paris sous la direction d’Armin Jordan. Elle est très appréciée comme interprète de musique baroque et elle chante régulièrement avec Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Christopher Hogwood et Helmuth Rilling dans des œuvres de Bach et de Haendel. Monica Groop est aussi à l’aise dans l’interprétation de cycles de chansons avec orchestre et elle a travaillé avec Paavo Berglund, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Leif Segerstam et Franz Welser-Möst dans des œuvres telles que *Les Nuits d’été* (Berlioz), *La Dama de élue* (Debussy), *Kindertotenlieder*, *Rückert-Lieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen* (Mahler) et *Kullervo* (Sibelius). Elle apparaît sur 5 autres disques BIS.

Jorma Silvasti, ténor (né en 1959), a étudié le chant au collège de musique de Savonlinna, à l’académie Sibelius à Helsinki et à Francfort-sur-le-Main. Il entreprit sa carrière de chant dans le chœur de l’Opéra National Finlandais (1980-81) avant de se joindre au chœur de l’opéra de Francfort. En 1982, après avoir gagné le concours de chant Timo Mustakallio, il fut engagé comme soliste par l’Opéra de Krefeld-Mönchengladbach. Trois ans

plus tard, il devenait ténor solo à l'Opéra National de Baden à Karlsruhe puis il se rendit au Volksoper de Vienne. Depuis 1989, Jorma Silvasti est un artiste autonome qui se produit régulièrement sur les scènes d'opéra de l'Europe centrale. Il est régulièrement invité à chanter à l'Opéra National Finlandais depuis 1985 et il participe au festival d'opéra de Savonlinna depuis 1983. En plus de faire de l'opéra, il donne de nombreux concerts partout en Europe. C'est son second disque BIS.

L'Ensemble de chambre de la Sinfonia Lahti provient d'une société fondée en 1986 pour combler le vide entre la vie musicale officielle et les idéaux des musiciens. L'Ensemble joua et enregistra d'abord sous le nom d'Ensemble de Chambre de Lahti mais les ambitions parallèles de la société et de l'Orchestre Symphonique de Lahti firent que, dans le contexte international, ils se présentent maintenant comme l'Ensemble de chambre de la Sinfonia Lahti et la Sinfonia Lahti.

Les musiciens sont en majeure partie des membres de la Sinfonia Lahti ou des professeurs au conservatoire de musique de Päijät-Häme. Le but de l'Ensemble a été d'offrir au public un point de vue nettement différent sur les programmes et les concerts: l'Ensemble a interprété de la musique du baroque à nos jours, sous différentes combinaisons instrumentales, dans des lieux passant des églises aux pubs.

La musique contemporaine occupe une place majeure dans les programmes de l'Ensemble de chambre de la Sinfonia Lahti. L'Ensemble soutient aussi la vie musicale contemporaine en commandant de nouvelles compositions et en arrangeant des séminaires pour les compositeurs finlandais. Il veut aussi encourager et éduquer de nouvelles générations de musiciens et de mélomanes, par exemple en arrangeant des concours de musique de chambre (depuis 1990) pour des étudiants en musique de Lahti. L'Ensemble a reçu des marques d'approbation pour ses concerts donnés de Saint-Pétersbourg jusqu'aux Etats-Unis; c'est son second disque BIS.

Osmo Vänskä (1953-) a étudié la direction à l'académie Sibelius avec Jorma Panula et il y a obtenu son diplôme en 1979. Il a aussi étudié privément à Londres et à Berlin Ouest et il a pris part au cours de maître de Rafael Kubelík à Lucerne. Osmo Vänskä est également un clarinettiste actif. En 1982, Osmo Vänskä gagna le Concours de Besançon pour jeunes chefs d'orchestre, après quoi il dirigea les principaux orchestres de Finlande, Norvège et Suède. Sa carrière internationale prit rapidement son essor hors du Nord et Vänskä a travaillé en France, aux Pays-Bas, dans l'ancienne Tchécoslovaquie, en Estonie et au Japon entre autres.

Vänskä a dirigé des opéras au Festival d'opéra de Savonlinna, à l'Opéra Royal de Stockholm et à l'Opéra National de Finlande. Il était le principal chef invité de l'Orchestre Symphonique de Lahti à l'automne 1985 et, trois ans plus tard, il en devenait le directeur artistique. Il est aussi le chef titulaire de l'Orchestre Symphonique de l'Islande depuis 1993. Il a enregistré 18 autres disques BIS.

Das Lied von der Erde

Texte aus Hans Bethge: Die chinesische Flöte

1 Das Trinklied vom Jammer der Erde

(nach Li-Tai-Po)

Schon winkt der Wein im gold'nen Pokale,
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied!
Das Lied vom Kummer
Soll auflachend in die Seele euch klingen.
Wenn der Kummer naht,
Liegen wüst die Gärten der Seele,
Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!
Hier, diese Laute nenn' ich mein!
Die Laute schlagen und die Gläser leeren.
Das sind die Dinge, die zusammenpassen.
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit
Ist mehr wert, als alle Reiche dieser Erde!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig, und die Erde
Wird lange fest steh'n und aufblüh'n im Lenz.
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen
An all dem morschen Tande dieser Erde!

Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern
Hockt eine wild gespenstische Gestalt!
Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein Heulen
Hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!

Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!
Leert eure gold'nen Becher zu Grund!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!

The Song of the Earth

Texts from Hans Bethge: The Chinese Flute

Drinking Song of the Sorrow of the Earth

(after Li-Tai-Po)

The wine in the golden goblet is beckoning already,
But don't drink yet, first I'll sing you a song!
The song of sorrow
Will resound laughingly in your souls.
When sorrow approaches,
The gardens of the soul lie ruined,
Joy and song wither and die.
Dark is life, is death.

Lord of this house!
Your cellar is full of golden wine!
Here, I call this lute my own!
To strike the lute and empty the glasses,
These things belong together.
A full goblet of wine, at the right time,
Is of greater worth than all the world's empires!
Dark is life, is death.

The firmament is blue forever, and the earth
Will long stand firm and bloom in spring.
But, man, how long will you live?
You do not have a hundred years to take pleasure
In all the rotten dross of this earth!

Look down there! On the graves, in the moonlight,
A wild, ghostly figure is crouching!
It's an ape! Listen how its howling
Rings piercingly through the sweet scent of life!

Now take the wine! Now, my friends, it is time!
Drink your golden goblets dry!
Dark is life, is death!

[2] Der Einsame im Herbst

(nach Chang-Tsi)

Herbstnebel wallen bläulich überm See;
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
Über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist verflogen;
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.
Bald werden die verwelkten, gold'nen Blätter
Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
Erlosch mit Knistern, es gemahnt mich an den Schlaf.
Ich komm' zu dir, traute Ruhstätte!
Ja, gib mir Ruh', ich hab' Erquickung not'!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,
Um meine bittern Tränen mild aufzutrocknen?

The Lonely One in Autumn

(after Chang-Tsi)

Bluish autumn mists drift over the lake;
All the grass stands covered with frost;
One would think an artist had scattered dust of jade
Over the delicate blooms.

The sweet scent of the flowers has gone:
A cold wind bends their stems downwards.
Soon the withered, golden petals
Of the lotus flowers will be lying in the water.

My heart is tired. My little lamp
Flickered and burned out; it makes me want to sleep.
I am coming to you, beloved place of repose!
Yes, give me peace, I need to be consoled.

In my loneliness I weep plenty.
The autumn in my heart lasts too long.
Sun of love, will you never shine again,
Tenderly to dry my bitter tears?

[3] Von der Jugend

(nach Li-Tai-Po)

Mitten in dem kleinen Teiche
Steht ein Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers
Wölbt die Brücke sich aus Jade
Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern,
Manche schreiben Verse nieder.

Ihre seidnen Ärmel gleiten
Rückwärts ihre seidnen Mützen
Hocken lustig tief im Nacken.

Of Youth

(after Li-Tai-Po)

In the middle of the little pond
There stands a pavilion of green
And of white porcelain.

Like the back of a tiger
The bridge of jade forms an arch
Across to the pavilion.

In the little house friends are sitting,
Beautifully dressed, drinking, gossiping;
Some of them are writing poetry.

Their sleeves of silk slip
Backwards, their silken caps
Rest comically on the back of their necks.

Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde.

Alles auf dem Kopfe stehend
In dem Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan;

Wie ein Halbmond scheint die Brücke
Umgekehrt der Bogen. Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

On the still surface of the little pond's
Water, everything appears
Wondrously, in a mirror-image.

Everything stands on its head
In the pavilion of green
And of white porcelain;

Like a half-moon the bridge appears,
Its arch upside down. Friends,
Beautifully dressed, are drinking, gossiping.

4 Von der Schönheit

(nach Li-Tai-Po)

Junge Mädchen pflücken Blumen,
Pflücken Lotosblumen an dem Uferande.
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen
Sich einander Neckereien zu.

Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,
Ihre süßen Augen wider,
Und der Zephyr hebt mit Schmeichelkosen
Das Gewebe ihrer Ärmel auf,
Führt den Zauber
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben
Dort an dem Uferand auf mut'gen Rossen,
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen:
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden
Trabt des jungfrische Volk einher!

Das Roß des einen wiehert fröhlich auf,
Und scheut, und saust dahin,
Über Blumen, Gräser wanken hin die Hufe,
Sie zerstampfen jäh im Sturm die
hingesunk'nen Blüten.
Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,
Dampfen heiß die Nüstern!

Of Beauty

(after Li-Tai-Po)

Young girls are picking flowers,
Picking lotus-flowers by the water's edge.
They are sitting amid the bushes and the leaves,
Gathering flowers in their laps, and calling
To each other teasingly.

Golden sunlight weaves around the figures,
And reflects them in the shining water.
Sunlight reflects their slender limbs
And their sweet eyes
And the zephyr, with flattering caresses, raises
The cloth of their sleeves,
Carries the magic
Of their sweet scent through the air.

Look, what handsome lads are running along,
There, on the river bank, on valiant horses,
Shining in the distance like the sun's rays:
Already, between the green willows' branches,
The fresh youths trot towards us!

One of their horses neighs with joy
And shies and runs away
Its hooves totter over the flowers and the grass,
Stormily trampling on the fallen flowers.

Hey! How his mane flutters wildly!
How hotly his nostrils steam!

Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.
Und die schönste von den Jungfrau'n sendet
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung.
In dem Funkeln ihrer großen Augen,
In dem Dunkel ihres heißen Blicks,
Schwingt klagend noch die Erregung
ihres Herzens nach.

Golden sunlight weaves around the figures
And reflects them in the shining water.
And the fairest of the maidens sends
Long looks of yearning after him.
Her proud bearing is just a deception.
In the sparkling of her big eyes,
In the darkness of her hot glances,
The heart's excitement still rushes with lamentation
towards him

[5] Der Trunkene im Frühling

(nach Li-Tai-Po)

Wenn nur ein Traum das Leben ist,
Warum denn Müh' und Plag?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
Den ganzen, lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
Weil Kehl' und Seele voll,
So taumel' ich bis zu meiner Tür
Und schlafe wundervoll!

Was hör' ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei,
Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: Ja!
Der Lenz ist da, sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,
Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu
Und leer' ihn bis zum Grund
Und singe, bis der Mond erglänzt
Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,
So schlaf' ich wieder ein;
Was geht mich denn der Frühling an?
Laßt mich betrunken sein!

The Toper in Spring

(after Li-Tai-Po)

If life is only a dream,
Why is there so much trouble and torment?
I drink till I can't manage any more,
All day long.

And when I can't manage any more to drink,
When my throat and my soul are full,
I stagger to my door
And sleep wonderfully!

What do I hear when I wake up? Listen!
A bird is singing in the tree.
I ask the bird if it is already spring;
It all seems like a dream.

The bird chirps: 'Yes!
Spring is here — it came during the night!'
In amazement I listen;
The bird sings and laughs!

I fill my goblet once more,
And drink it dry
And sing, until the moon shines brightly
In the black firmament.

And when I can't sing any more,
I go back to sleep
What does spring matter to me?
Let me be drunk!

6 Der Abschied

(nach Mong-Kao-Jen)

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.
Ich spüre eines feinen Windes Weh'n
Hinter den dunklen Fichten!
Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.
Die Blumen blassen im Dämmerchein.

Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf;
Alle Sehnsucht will nun träumen.
Die müden Menschen geh'n heimwärts,
Um im Schlaf vergeß'nes Glück
Und Jugend neu zu lernen.
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
Die Welt schläft ein!
Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.
Ich stehe hier und harre meines Freundes;
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
Auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.
O Schönheit! o ewigen Liebens-, Lebens-trunk'ne Welt!

(nach Wang-Wei)

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk
Des Abschieds dar.
Er fragte ihn, wohin er führe
Und auch warum es müßte sein.
Er sprach, seine Stimme war umflort:
Du, mein Freund,
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!

Departure

(after Mong-Kao-Jen)

The sun is going down behind the mountains.
In all the valleys evening descends,
With its shadows, which are full of coolness.
Look! Like a silver barque afloat the moon
Soars upwards on the blue lake of heaven.
I sense the fluttering of a light breeze
Behind the dark fir-trees.
The brook sings tunelessly through the darkness.
The flowers become wan in the twilight.

The earth breathes, full of rest and sleep,
All longing now wishes to dream.
Tired people make their way homewards,
So that they may re-learn in sleep
Forgotten joy and youth.
The birds huddle quietly on the branches.
The world is falling asleep!
There is a cool breeze in the shadows of my fir-trees.
I stand here and wait for my friend.
I wait for him, to take a final farewell.
I long, dear friend, to be at your side,
To enjoy the beauty of this evening.
Where are you? You leave me alone for a long time!
I wander up and down with my lute
On paths which swell with soft grass.
O beauty! O eternal love-drunk, life-drunk world!

(after Wang-Wei)

He climbed down from his horse and gave him
The drink of farewell.
He asked him where he was going,
And also why it had to be thus.
He spoke; his voice was misty:
My friend;
My fortune in this world was not good!

Wohin ich geh'? Ich geh', ich wand're in die Berge.
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz!
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!
Die liebe Erde allüberall
Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!
Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!

Ewig... Ewig...

Where do I go? I walk, I wander in the mountains.
I seek repose for my lonely heart!
I travel homeward, to my own place.
I shall never again roam far away.
My heart is at rest and awaits its hour!
The dear earth everywhere
Blooms in spring and becomes green once more!
Everywhere, forever, the bright blue distant light!

Forever... Forever...

Recording data: 1994-05-22/24 at the Järvenpää Concert Hall, Finland

Recording engineer: Ingo Petry

2 Neumann KM130, 4 Neumann KM143, 2 Neumann TLM170 and 2 Neumann U89
microphones; Studer 961 mixer; Fostex PD-2 DAT recorder

Producer: Robert Suff

Digital editing: Jens Braun

Cover text: © Per Skans 1984

English translation: Andrew Barnett

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: An Hong

Artists' photographs: © Soile Siltanen

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1994, BIS Records AB



Monica Groop, Jorma Silvasti and Osmo Vänskä

Photo: © Soile Siltanen



**The Sinfonia Lahti
Chamber Ensemble
is supported by**

**Ram
mer®**